

N° 654.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention destinée à compléter la Convention de Paris du 21 avril 1921, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, signée à Berlin le 15 juillet 1922.

GERMANY AND POLAND

Convention supplementary to the Paris Convention of April 21, 1921, concerning the freedom of transit between Eastern Prussia and the rest of Germany, signed at Berlin, July 15, 1922.

No. 654. — CONVENTION ¹ GERMANO-POLONAISE, DESTINÉE A COMPLÉTER LA CONVENTION ² DE PARIS DU 21 AVRIL 1921, CONCERNANT LA LIBERTÉ DU TRANSIT ENTRE LA PRUSSE ORIENTALE ET LE RESTE DE L'ALLEMAGNE, SIGNÉE A BERLIN LE 15 JUILLET 1922.

Texte officiel français communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève ³. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 juillet 1924.

En exécution de l'article 108 de la Convention entre l'ALLEMAGNE, la POLOGNE et la VILLE LIBRE DE DANTZIG, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, signée à Paris, le 21 avril 1921,

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND a nommé :

M. Charles SCHOLZ, Conseiller intime au Ministère des Communications à Berlin ;

Le GOUVERNEMENT POLONAIS a nommé :

M. François MOSKWA, Chef de section au Ministère des Chemins de fer à Varsovie, comme plénipotentiaires, qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu sur la base de cet article la Convention supplémentaire suivante :

Article 1.

(A l'article 23 de la Convention principale.)

On fixe pour le trafic en transit privilégié la ligne : Hanulin-Jarocin-Gniezno-Torun-Dt. Eylau.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où l'échange de notes entre les deux Gouvernements approuvant sa teneur aura lieu.

Vu la nécessité de quelques travaux préparatoires, les stipulations de la présente Convention seront mises en exécution au plus tard dans le délai de quatre semaines à compter du jour de son entrée en vigueur.

Article 3.

En même temps que la présente Convention supplémentaire, les Parties contractantes signent un protocole final.

Fait à Berlin le quinze juillet mil neuf cent vingt deux, en un seul exemplaire qui sera envoyé par la Partie allemande aux archives du Gouvernement de la République Française, où reste déposée la Convention principale du 21 avril 1921, avec la prière de transmettre les expéditions authentiques aux Parties contractantes.

(Signé) CARL SCHOLZ.

(Signé) FRANCISZEK MOSKWA.

¹ L'échange de notes entre les deux gouvernements approuvant la teneur de cette Convention a eu lieu le 3 novembre 1923, date de l'entrée en vigueur de la Convention.

² Vol. XII, page 61 de ce Recueil.

³ Voir renvoi vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 654. — GERMAN-POLISH CONVENTION ², SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CONVENTION ³ OF APRIL 21, 1921, CONCERNING THE FREEDOM OF TRANSIT BETWEEN EASTERN PRUSSIA AND THE REST OF GERMANY, SIGNED AT BERLIN, JULY 15, 1922.

French official text communicated by the German Consul at Geneva ⁴. *The registration of this Convention took place July 18, 1924.*

In execution of Article 108 of the Convention signed at Paris on April 21, 1921, between GERMANY, POLAND and the FREE CITY OF DANZIG, concerning the freedom of transit between Eastern Prussia and the rest of Germany, the German Government and the Polish Government have appointed as their plenipotentiaries :

The GERMAN GOVERNMENT :

M. Charles SCHOLZ, Privy Councillor in the Ministry of Transport in Berlin ;

The POLISH GOVERNMENT :

M. François MOSKWA, Head of Department at the Ministry of Railways in Warsaw, who, after having communicated their full powers found in good and due form, have agreed, on the basis of the above Article, to the following supplementary Convention :

Article 1.

(Referring to Article 23 of the principal Convention.)

Privileged traffic in transit shall pass over the line : Hanulin-Jarocin-Gniezno-Torun-Dt. Eylau.

Article 2.

The present Convention shall come into force on the day on which notes approving its content are exchanged between the two Governments.

In view of the necessity of carrying out certain preparatory work, the provisions of the present Convention shall be put into effect at the latest within four weeks from the date of its coming into force.

Article 3.

At the same time as the present supplementary Convention the Contracting Parties shall sign a final Protocol.

Done at Berlin on July 15, 1922, in one single copy, which shall be sent by Germany to the archives of the Government of the French Republic (with which the principal Convention of April 21, 1921, is deposited), with a request for certified copies to be transmitted to the Contracting Parties.

(Signed) CARL SCHOLZ.

(Signed) FRANCISZEK MOSKWA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of notes between the two Governments approving the contents of this Convention took place November 3, 1923, date of the entry into force of the Convention.

³ Vol. XII, page 61, of this Series.

⁴ See foot-note vol. II, page 60 of this Series.